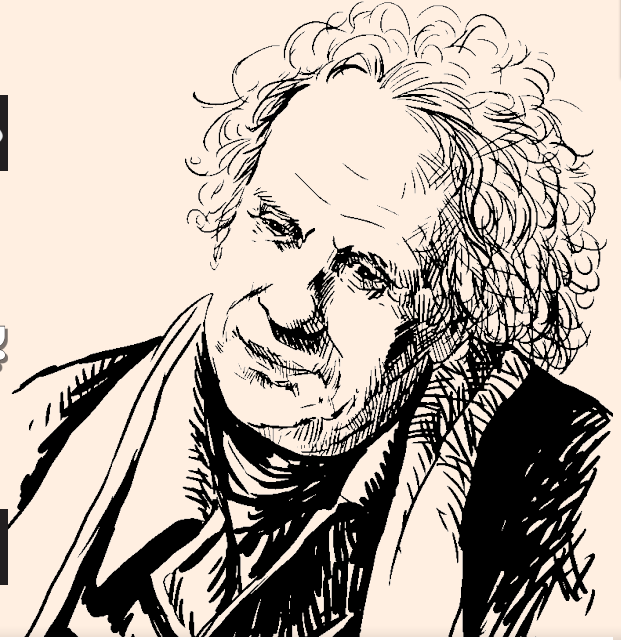


## ههلبهستفان لوبناني پۆل شائۆل:

# خوه دووبارهكرن پووچتره ژ دووبارهكرنا ئهويين دي..

## وهرگيران / ئه مين بو تاني



پۆل شائۆل هه ر دگه ل دياربوون و ناسينا وي وهك هه لبه ستفان ل ده ستپيكا سايين هه فتتيان ل سه ت سايييا ده ربا زبووي، وه ها ها ته ناسكرن كو هه ر گا ف وي ئارنشه فه ناينه و بوويه سه ده مئ نازراندنا بگر و بكيش و گه نكه شي دپانافا توره يي و شعري دا، ئه وي نه خوه ستييه بچيته بن كه فشي كه سايين دي و خوه سه ر چ ئالييا نقه نه هه ژمارتييه ؛ و لاقلا ف و خوه شرينكرن و پشي پشي بو ره خني و ره خنه قان و خوه نده قانان نه كرية، نه و هندي بيژي نفوك و نه هه ندربا و نه جه جمتييه و خوه راده ستي پيشه رين حازركي ناكه ت و مه نده هوشي و داخباري ل جه م وي بي بو هانه و فلسه كي سوتي نايين، له وا ئه زموونا وي وه كه پيشده ستي و نسياتي ف و پيشناري ن نوو دهينه ديتن بو چامين هه لبه ستي يين هه قده م و ب ده ستني شانكري و تاييه ت بو فورم و شيوازا نفيسي ني ب خوه ئي.

ژ هه قده م دوور و جودانه. هه قه يه ين دگه ل هه لبه ستفان پۆل شائۆل گه له ك پرسياران بخوه قه دگري ت و نيشان و ئاماره يين زور ئي هلاويستي و داله قاندي ده يلن؛ ب وي هيشي ي ل ده رفه تين دي به ينه خويا كرن، چونكي هه قه يه ين و دايه لوگ هه ز و فيانه كا يه قيني نيه بقاسي كو ئاليكاره بو به رچا فكرنا پرسيارين نوو. ئه ز خوه پيشكيش ناكه م؛ نه پيرفورمانسه بو داناساندنا خوه، ژ به ركو خوه نده قانين من؛ من پيناسه دكه ن و كار و به ره ميين من نافونيشانين من، ژ به ركو ئه قه بي تري سي سالانه ئه ز هه لبه ستي ده هينم، و بي من قه دخوينيت دكاره باش و خراب

پۆل ب قئ يه كي ها ته تومه تباركرن كو وي قه سي دا كه فنا عه ده تي ژ ريه ورپيشالقه هه له وه شاندييه، و ههروه سا زمان ئي خه راب كرية و ب سه ريكدا ئينا يه خوارئ، به لئ رژه ل سه ر تيكيويكدا نا - خود - و زاتي، ئانكو ده ربا زكرنا به رده واما خودسي و ئه زموونكرنا وي ب ناوايه كي به رده واما ژ پيخه مه تي گه ره اني ل دويف نه يني و نخاقتييان، يان ئي ب ئارمانجا هه سكرن و قه ديتنا وي ئازاديا سنوور و ئاسته نكي ره خني نكارن وي چه مبه ر بكن؛ ژ به ر كو ره خنه ره هايه و هه لبه ست ئي ريژه يي نسبي يه، له وا ب ديتنا وي؛ ئه ف هه ردوو ئالي يه هه فنا گرن و گه له ك

چونكى وان دناڧ خوۋدا و دەندورئ خوۋدا مەگرتى و فەرەزىيەتا پىغەمبەرتىي جۇشدا... لەوا ھەر تىشتەك ئەو بنقىس وەكە بت و ھەلامەت و سەنەمەكى پىرۆز لىھات، بىنگومان ھەر ئەقەيە مرنا ھەلبەستقانى، ژبەركو ھەر ھەلبەستقانىك ئەگەر ھەر رۆژ خوۋ نەھەلوەشىنىت... ھەلبەت ھەلوەشاندىن ب راما نا وئ يا ئەرىنى و پۈزەتيف، ب راما نا ھەلوەشىنكارى يا درىست، ب وئ راما نا كو بىژىتە خوۋ: ئەڧ ئەزموننا من بدوماھى ھات و لسەر من پىدقەيە ئەزمونەكە نوو ئاڧا و لدارخەم... ھەكە وئ نەكەت ئەو ھەلبەستقان وەك كەسەكى مرى بىت وەھايە.

ھەر بقى ژى بزانه كو كاروانى ھەلبەستقانىن مرى رۆژ بۇ رۆژى قەلبالغ تر دبىت، چونكى لسەر مېدەك و سفريا فېستىقالىن شعرى دچەرن، ئەو فېستىقالىن وەختە ب تەمامى شعرى ژى بېس بكەن، نھا ھژمارا ھەلبەستقانىن فېستىقالا ژتامى دەركەتسە، ھەما وەكى بىژى حورمەت و رېزمەندىيا ھەلبەستى ل وان فېستىقالاندایە نەكو دناڧ پەرتووكان.

من چل سالان رەتكر بچمە سەر ستەيجى و ھەلبەستى قەخوینم، ھەندەك ژھەقالىن من ب گلى و گازندقە گۆتنە من كو ئەڧ يەك دى كارىگەرى و باندورئ ئىختە سەر ناڧودەنگ و پىرفورمانس و جزورا منا میدیایی، بەلى من گۆتە وان: بۇ من باشتەر راگەھاندن و میدیایی بدورپنم نەك شعرى، لەوا لدوماھىي من ھەردوو قەزنج كرن، راستە بشتى چل سالان من پشكدارى دسەمىنارەكا ھەلبەستى دا كرل پارىسى و ئىكا دى ژى ل لەندەن، بەلى دناڧ خوۋدا ئەز ھەز ژفېستىقالىن شعرى ناكەم... ھەز و گىولى من وەھايە... ئەز وەھا ژى خوۋ ددەمە ناساندن، بىن دى ژى دكارن بۇچوونىن جودا ھەبن.

ئەڧ ئەزمونەكە سالا ۱۹۷۷ئ ب دوماهى ھات، بەلى ئەزمونەكە باندۇرا وئ ب سەر ھەلبەستا عەرەبىدا ھەبوو، بەرى ھىنگى شعرا عەرەبى شعەرەكە گوھنىلى، رۇمانتىكى، سورىالى، دوور و درىژا بىژ و زڧىر و بىژارەكر بوو... ھتە. ئەڧە بوو من چامە و قەسیدەيىن چروپەر؛ تىر و تىر ئافراندن، چامىن كورتقەبەر و تژى گروڧ و نیشان و ھىما، من بىاڧى سىي بىع كاغەدئ ژى كره پشكەك ژسىنوگرافىيەي وەكە ھونەرى شانوئىي،

ل دۆر من ب ئاخڧىت... ئەڧ يەك گەلەك ئاسايى و نۆرمالە؛ ژبەركو مروڧ ب خوۋ مېنا پىشنيارەكى يە بۇ جىھانى، نڧىسىن ژى پىشنيارا مروڧى يە بۇ ئەوون دى كو دكارن رەت بكەن يان ب پەژرىنن و پەسند بكەن، ئەوئ گرىدای منەژى خەلكەكى ھەى ژھەلبەستىن من ھەز ناكەن... و ھەندەك بېھەمپا ھەلبەستىن من دئەڧىنن و ھەژئ دكەن.

دبەنتاردا ھەلبەستقان ل جىھانا سىي بىع وەكە سەركرده و جزبا نىيە ھەتا وەكو خەلك و جەماوەر ل دۆر كۆم بېن و ھەول بدە كۆدەنگىي بۇ خوۋ بدەستقە بىنىت، ھەلبەست و چامە و كەڧال، يان ھەر ژانر و جۆر و تەشەيەكى ھونەرى خەلكى دابەش دكەت و مەرەمژئ نە كۆدەنگىيە، لەوا ھەر ھەلبەستقان و ھونەرمەندەك بزافا كۆدەنگىي و جەماندنا جەماوەرى بكەت، من گومان ژ شاعربوون و ئافراندنا وى يە.

كو تو جىھانى دابەش بكەى؛ ئانكو تو تىشتەكى نوو پىشكىش بكەى كو خەلك ل سەر وى تىشتى جودا بن و دىتىنن جودا ب نازرىنى، ھن خەلك ھەنە نكارنە رىسك و ھاتوبات و سەرچلى و مغمامرئ، و ھن ژى ب رىژدارىقە لڧى ئەزموننا مە يا نوو دنپرن، وەك نمونە ھن كەس پرسىيار دكەن: ئەو چما پۆل شائۆل بەردەوام خوۋ ھەلدوەشىنىت؟ وەك خويايە ھەر نڧىسەرەك ژ بىع دى جودايە. ئەڧ پرسىيارە گەلەك من سەر دكەت، من رادگرىت و من دتەزىنىت، لىع دەھمان دەمدا وە لمن دكەت ئەز پىنگىر بم كو ھەر ئەزمونەكا نوو ل جەم ھەلبەستقانى پىدقەيە رىككى بۇ پىكتىنان و ئافراندنا ئەزمونەكە نوو خوۋش بكەت، ژبەركو نارىشە و تەنگاسىيا ھەلبەستا عەرەبى ئەو ھەندەك ھەلبەستقان فۆرم و شىوازەكا نووئا نڧىسىنى لدارخستن، و پاشى وان بدرىژاھيا تەمەنى خوۋ؛ بزارى خوۋ قەكرن و خوۋ دووبارەكرن، كو لدوماھىي ئەزموننا وان مېنا گۆمكەكى لىھات و ئەو ژى تووشى ھىشڧكى و بىتامى و دووبارەبوون و مرنىع ھاتن.

دگەل من بىرا خوۋ بىنە؛ كو تەڧ ئەزموونىن ھەلبەستقانىن بىن بەراھىي ھەرگاڧ چىتر و بىتر بوويە ژ ئەزموونىن وان بىن دوماهىي، چونكى وان دەست ژنووقەكرن و ئەزمونكرنى ھەلگرت، چونكى وان ھەستى رەخنەقانىي بسەر خود-ئ خوۋ دا ژدەستان،

من ئەو كرە پشكەكە تفاقكەرى پەيشى، تىز و تىزى  
 ژهيمىا و ئامازەيان، كو ئەفە ئەزموننا من يا هەرى  
 گران و ئاسى بوول هەردوو ديوانىن من بناقى ( ديمەك  
 دكەئيت و ناگەهيت) و (بايى قاللا)، پشتري ژى چامىن  
 دوو هەفۆكى رستەيى و سى هەفۆكى من فەھاندن،  
 بەلى ئەف ئەزموننا شعري گەلەك سەخت و دژوار بوو،  
 چونكى فورم ب تەنى بەس نيه.. پارفەيوننا رووبەر  
 و بيافى سى د نابقەرا هەفۆك و رستەيان و پەيشين  
 قەسەيدىدا ب تەنى تىهەلناھيت و بەس نيه، لى يارى  
 يا زمانى ل فيرە گرنگە، كو يارىهەكا سەخت و هوورە  
 د هەمان دەمدا، چونكى چامە و قەسەيدا دريژ ديبت  
 تەھەملا لاوازيى بگەت مينا رووبارى، لى بەلى چامىن  
 ئيك هەفۆكى و دوو هەفۆكى مينا پەلاتينكان نازكن  
 و ب بايەكى سفك دكەفن، ب تەنى دانانا پەيشەكا زفر  
 ل جەھەكى نەھەژى؛ دى هەمى ريتم و بنواشان ئالۆز  
 كەت.

دگەل فى ژى، ئەز ديبژم ئەزموننا هان ب دواى هات،  
 پشتى ديوانا بايى قاللا پيدى بوو وئ ئەزموننى بەرفرەھ  
 بگەم، پيدى بوو ژ پەرتاندنا هيم و بنەتارا زەھنيت و  
 مینتاليتە و زمانقانى و لوجيكا هەلبەستى دەربازى  
 ئەزموننەكە نووتر و تام جودا بيم؛ بەرەف ئەزموننەكە  
 هەفۆكى ئەزموننا منا بەرى كول هەردوو ديوانىن مندنا  
 (مەرنەك بۇ بىرئانىنى) و (رووپەلینى بەرزەبووى) ھاتىه  
 بجەھەكەن. د قيدا ژى من ترس ژ دووبارەبوونى ھەبوو، لەوا  
 من بەرى خوە دا زمانى كەلەپوورى، ئەز وەكى يىن دى  
 نەھاتم بەرەكى كەفئار بينم و بيخەمە د ناف ديوارەكا  
 نوودا، نە نە، من هەفۆك و رستە ھەلبژاردن، من ھەمان  
 چامە ھەلبژارد و مەكار ل سەر كر (وەك مەھەكا دريژا  
 عەشقى) كو پەرتووكا ھەرى مەترسیدارە من نقيسيه و  
 خەلكى ب تەقايى و خانەدان و محافزكار و كوئزيرقاتيقتا  
 ژى ھەژى كرن، ژبەركو د فى پەرتووكيدا فەگەريان  
 ھەبوو بۇ زمانى و ئيديەم و زاراقەيىن كەلەپوورى، ئەز  
 لقى ديوانا خوە (وەك مەھەكا دريژا عەشقى) بەر ب  
 پەرتووكا (نەمانا رەوشان) چووم مينا دەق و تيكستەكى  
 فەكرى، و من ھەندەك توخم و پيگھاتين شانويى ژى  
 وەكە ھيقين تيكھەل كر و گيئرانند، ئەزموننەكى وەھا  
 پر سخەت و قورس و گران و كافلكارە، بەلى ئەز ھەر

گاف ل دويش نووكرنيدا گەرياييمە؛ لەوا ئەفە دوو سالە  
 من چ نەئقيسيه.

ھەلبەست ھونەرەكى گران و ئالۆزە، ھونەرە چامە  
 و قەسەيدىن بلند و سپەھى، و ئەز ھيژ ل سەر وئ  
 بوچوونيمە ھەتاوہكو شونارين ھەلبەستەكا خويە بەرى  
 رەشقەكەم؛ ئەز نەچارم پەردەمە شانويى.. ئانكو كارى  
 لسەر زمانى بگەم، مژوولى ھزر و سياسەتى بىم، ژبوئ  
 كو ژباندىورا ئەزموننەكى قاللا بيم، دخوازم ل دويش  
 ئەزموننەكە نوودا بگەرەم، ئەزموننەك ژ ريان و ئيش و  
 نازاران.. ژعەشق و مرنى، ژخوندنا شعر و ئەدەبيياتى، تو  
 ھەرگاف پيدى نووكرنا كەرەستە و ئالاقين خوەى، لسەر  
 تە پيدىقە وان ھەلگىرى و كوئترولئ بيخى سەر وان،  
 بەلى ھەلبەستقانەك بەيت و چ ئالاقەك فى نەبيت بو  
 كىيارا جوئرقەھينى و رەنگەھينى؛ بيگومان ئەو كەس  
 ھەلبەستقانەكە كەفتيە د ناف تەلھا خود - عى خوەفە،  
 ژنموننيا گەلەك ژ وان ھەلبەستقانىن ئەز و تو ژى وان  
 ناس دكەين و نەپيدىقى ئينانا چ ناقايە.

باوہريا تە بەيت، ئەز نھا ھەز ژ پەيشا ھەرفاندن  
 و ژبەريكبرنا زمانى ناكەم، ئەفە دروشمى سورىالى و  
 دادائيزمان بوو كو گوئارا شعري و خودانىن نووخوازيى  
 و ئەدوئيسى وانا پەپرەو كر... كو ب ديتنا ئەو يەك وەھم  
 و ساويزيە، لەوا ل شوونا وئ من پيشنيارا تيكوپيكدانا  
 خود و زاتى كر، يا راست ھەلبەست فەنەكى و  
 جامبازى و حيلەبازيە، بەرى ژى ھاتىه گوئن كو  
 ھەلبەستا ھەرى جوان ھەلبەستا ژھەميا دەرەوينترە، لى  
 نە ب رامانا وئ يا ئەتيكى ئەخلاقى؛ بەلى ب رامانا  
 وئ ناشويى، ب واتايا ھەفتيزيكييا مژارى ب ئاوايەكى  
 نەراستەراست، ل دؤر كەلەپوورى ژى؛ من نەخوہستىيە؛  
 نە كەلەپوورى خەرا بگەم و ب پەرتينم و نە ساخ و  
 زندى بگەم، لى ئەوا پيدىقە بەيتە كرن گەرەكە قەقدانكا  
 زمانى بەيتە فەكرن و كولم و قورنجيك لى بەيتە دان،  
 ژبەركو شعر ب خوە نازراندن و قورنجيكا زمانىيە بو  
 كەلەپوور و سەردەمى كەلەپوورى، ھەلبەت قورنجيك و  
 زخەتە و نازراندن ب رامانا ئەزموننگەرى، ئەز ژى د  
 ئەزمونكرنى دا دژيم.

نھال (نەمانا رەوشان) من شانۆ تيكھەلى ھەلبەستى  
 كرىه، و وەك تو ژى دزانى؛ پويتەپيدانا من ب شانويى



ھەلەكەتتەن، ل چاغ و سەردەمىن دىرۆكى پەيدا دىن و دچن، بەلى دەق و تىكىست زىدى دىمىنە، ئەو قوتابخانە وەك راستە و مەستەرەيىنە؛ ئەتمۇسۇر و فالاهىيى پى دىيىن، رەخنە ھەر تەم رەھايە و شعر ژى رىژەيى، لەوا چ جارا ناگەھنە ئىك.

ھەلبەستقانىن پىشەنگ نەمان و دووماھىيا وان ھات، مينا ھەلبەست و ھىزىرى بدوای ھاتن، ھەموو بىرۈچۈنۈن وان ل دۆر نووخوازيى ھەر ل بىنەتاردا لاواز و بىچارە بوو، ژبەركو بۇچۈنۈن وان گىرداى تىكىستى نەبوو، لى بەلى گىرداى ھەندەك زانىباريان بوون دەرھەقى رەخنىا رۇژئاقايى، يان رەخنىا كەفن و كلاسىك، يان رەخنىا كەلەپوورى، بۇ نمونە ئەوان ل دەمى ل دۆر پرووس و پەخشانە شعرى تىشت دىنقىساندن؛ مە ل فىرە جارى پەخشانە شعر ھەر نەبوو، ئەوان پىشتا خوە ب سۆزان بىرنارى گەرم كىبوو كو بەرھەمىن وى ل دۆر پەخشانە شعرا فەرەنسى بوو ئانكو ھەلبەستا پەخشانكى، سۆزان بىرنارى تىشت ژ بۇدلىرى وەردگرت و ھەتا سالا ۱۹۶۰ى قەكۆلین لىسەر تەف تىكىستىن فەرەنسىيىن وى قۇناغى كرن و ياسا و رىسا ژى بۇ بەرھەفكرن.

لى ئەم ھاتىنە سەر حازرىيى و كارئەنجام و گفاشكارىن سۆزان بىرنارى ل دۆر تىكىستىن ھەلبەستىن فەرەنسى مە برن و بسەر شعرا عەرەبى پراكىتىك و پەيادە كرن، ھەلبەت بەرى كو مە دەق و تىكىستىن خوەمالى

ھەفھىل و ھەفھەريىە دگەل شعر و ھىزىر و زمانى... ھتد. ل دووماھىيى ژى ئەگەر ئەز بخوازم قەسىدەيەكا شعرى ژپىخەمەت ھەندى فەھىنم كو ب تەنى ئەفينا خوە دەرىخەم و عەشقا خوە بۇ گوھنىلى و سىكىسى خويا بکەم يان ژى خوە دىمژارىن سىياسى وەردەم، ئەفە ئەز دىم وانا بکەم د رىكا گوتارەكىدا (نى ئەز رۇژنامەفانم دى!) يان ژى دكارم د قەكۆلینەكىدا ئەنجام بەم يان د... بەلى ھەلبەست دەما تو وى دقەھىنى؛ پىدقىە تىشتەكى نوو بىخىتە سەر ئەوا تە ھەيە، يان ژى سەر بەرھەمى ئافراندىي ئەوین دى. دووبارەكرنا ئەوین دى تىشتەكى پووچە و لقى ژى پووچ تر دووبارەكرنا خود سى ب خوەيە.

من نمونەيەكا پىشوخەت نىە، نمونا من لىبەر دەستى مە، لەوا تو دىنى كو ھەمى تىۋرىن ھەلبەستى پووچ و بى واتانە، تو جارا ئىكى قەسىدەيەكى قەدھىنى و پىشتە تىۋرىزەفانىيى بۇ شعرى دكەى، يان تو قەدخوينى ھەتاكو بزانى تە چەوا شعر قەھاندىيە، ھەموو سنوورپن شعرى ل پىشتى تىكىستى دھىن نە بەرى تىكىستى، چونكى تىكىست دكەفیتە جى و پىگەھى نەداوى و نەداوبوونى.

ھەموو تىۋرىن ھەلبەستى ھاتن و چوون و ھەلبەست ھەر ما، كەس نكارە ھەلبەستى بدەستى خوەفە بگرىت و ب ھەلىنىت، ھەموو قوتابخانىن شعرى قوتابخانىن

يېن خوه ھەبىن دىق بياقېدا. ھژمارەك تېز و تېۋرېزە بۇ مە زېدە بوون ل دۆر پەخشانە شعرا عەرەبى كو دېنەتاردا مە نەبوو.

من ئىكەمىن فەكۆلىنا خوهيا ئەكادىمى ل دۆر پەخشانە شعرى وەك تېزەك زانكۆبى ل سالا ۱۹۷۱ى پىشكىش كر كو مېچارەكا نوو و پىشەنگ بوو د بياقې خودە، بىنە پىش چاقىن خوه زانىنگەھا بەيرووتى وى دەمى چەند پىشكەقتى و گرنىگ بووېل وارى ئەكادىمى فەھەتاوەكو نامەيەكى وەرگىت ل دۆر ھەلبەستا پەخشانكى؛ لدەمى كو زانىنگەھىن عەرەبى ھەر دان پى دانەدنا.

گرنىگ ئەوۋە نھا بەرھەمىن سۆزان بېرنارى ل فەرەنسا چ باندۆر نەماينە و ئىكسپايەر بووېنە، ژبەرکو ھەلبەستا فەرەنسى (و تودزانى ئەز شەھرەزاي شعرا فەرەنسى مە) ھەر ژ سالىن شېستا ل سەت سالىيا بھورى و نھا ژى دگەلدا و تەقى وان رىسايىن سۆزان بېرنارى بەرھەف كرېن؛ نھا نە ب كېرى ھەلبەستا فەرەنسى و نە يا عەرەبى ژى دەھىن، بەلى رەخنەگرېن مە ھېشتا ل تېۋرېزەقانىين خوهيىن شعرىدا ب كاردىينن و پەيادە دكەن.

ل كۆنگرىيا ھەلبەستى ل قاھىرە لدۆر ھەلبەستا پەخشانكى من نقىسى و رەخنەژى گرت و من بەرسقا سۆزان بېرنارى دا دەرھەقى ھەلبەستا فەرەنسى و عەرەبى، بەلى ھەلبەستقان و رەخنەقانىين مە ناقەخوینن و ھايا وان ل پىشھات و تىشتىن نوو نىە.. پرائيا وان ل سەر ناقدەنگى و شكۆمەندىيا خوهيا بەرى نكروىسك ھاتىيە وان و د خەودا چوويىنە، ئەو بۇ خوه ل جەم پۆل قالېرى و ئاندرى برىتۆنرازاينە، راستە ئەو بەرى مەزن و ئافرىنەر بوون، لى ب داويھاتن و نەمان.

قەسىدا شعرى و شانۆ؛ دوو ھونەرن ناگەھنە ئىك، گرېدايىنا وان ب ھەقپە نىە، ھەر ھونەرەك ژ وان بونىاد و جەستەيى تايبەت ب خوه ھەيە، و ھەر ئىك ژ وان ئالاف و كەرەستە و پېرەو و مېتۆدېن خوه ژى ھەيە، ل دەمى كو ئەم قەسىدەيەكى دىقىسىن پىدقىيە بزانىن كو ئەم كەلەخ و جەستەيەكى بەھقەرە گرى ددەين و نابە ئەم ناقەكى دى دانىنە سەر، ژبەرکو ئەم چامەيەكى شعرى دقەھىنن نە راپۆرەكە سىياسى ئان ژى گوتارەكى دىقىسىن، چونكى ھونەرى گوتارىيىيى و ھونەرى گوتارىنقىسىن ژى ھەنە، بەلى چامە و قەسىدە دەھتە ھەلكۆلېن و نكراندن و ئافراندىيەكا شعرىيە، و ل دەمى شانۆ دچىتە ناڧ وى چامەيى، وى دەمى پىدقىيە بۇ سەر كەلەخ و لاشى چامەيى بەھتە گوھەرتن ھەتاوەكو ب كارە ب بىتە چامەيەكا شعرى. و ھەكە فەگىران ژى ھاتە سەر، گەرەكە ئەو فەگىران بۇ زمانى چامە و قەسىدەيى بەھتە گوھەرتن، و ھەكە ئەو گوھەرتن چى نەبوو، وى چاغى ديارە كو كىماسىيەك د كۆك و بنەتارا خود - ئى نقىسىنىدا ھەيە.

ھەمان تىشت بۇ شانۆيى ژى گونجىايە بەھتە گۆتن، ژبەرکو شانۆيى بونىادەكە خوەسەر ھەيە و جودايە ژ رۆمان و رەنگ و سىنەمايى، تودكارى ھەلبەست و ستران و سىنەمايى بىخىە ناڧ شانۆيىدا، لى ب وى مەرجى كو ژانرىن ھان بىنە توخم و پىكھاتىن شانۆيى، و ھەكە ئەو مىنا لاش و كەلەخىن خوەسەر مان و تىكھەل نەبوون، ھنگى بىگومان ئارىشا نەبھوژتن و ژبەرىكھەلوەشىيانى دبونىادى دا ھەيە.

دەما تۆلىستۆى (جەنگ و ئاشتى) نقىسى، بىست رووپەلېن رند و بەدەوېن ھەلبەستى وى دانا دگەلدا، بەلى ئەو ھەلبەست نە د خزمەتا خودەدانە وەك ھەلبەست، بەلكو د خزمەتا بونىادا رۆمانىدانە، لەوا زەحمەتە ئىك ژمە بكارە ھەردوو ھونەران بەھقەرە بنقىسىت، ئەو كارەكە



من بدن، كەسپن وەھا ژى ھەنە دەرەوا ل من دكەن، دخوازن بەرتیلان بدن من و بقی یەكی ئازادی یا من دەئشینن.

ل دۆر قوتابخانەئین رەخنەیی ژى، وەھا دبینم ھەر ھەموو چوون و وەندا بوون، ریالیزم و بونیادگەری دەمی وان نەما، سوریالیزم وەك قوتابخانەئین دی بەری خوہ ئەوژى نەما، ئەز ل دژى ھەموو قوتابخانەئین رەخنەئیمە، لی رەخنەیا راستینە دۆخ و رەوشەکی ھەقئیتنی یە دناقبەرا رەخنەقان و تیکستی، دیدارا ناقبەرا دوو خەيال و ئاشوئین بیج سینۆر و بیی ھزرا پېشوختە، وەھر ئەقەپە رادەستبوونا بزانا بوون و ھایدار و خوہگر دئیک دەمدا.

چما ل سەر من پیدقیە ئەز ستوخار و چەماندیی ریئسایین ترادسیوئین جفاکی ب م ھەتاکو ل گۆر دلج خوہدیج وان ریئسایان ب م، ژبەرکو ئەرك و کارى من د ھەلبەستیدا شکاندنا وان ریئسایین مەندەھۆشى و ئەجباندن و داخباربوونج یە کو ئیکە ژ نەساخین جفاکی و دەرپینج ژ راوہستیان و نەلقین و دۆگما بوونا قوناخەکە وئ جفاکی دكە، کارى من شکیئاندا توخمین وئ شەیدابوون و داخباری یە، بلا ل بەراھیی ژ پەرتانندن و شکاندنا ریئسایین خوہشەیدایی و ھەز ژخوہ کرنی دەست پیج بکەم، ژبەرکو دەما ھەلبەستقان گەلەك ھەز ژخوہ بکە مینا (ئەدوئیس)، وئ چاغی دیارە کو چیرۆکا وئ بدوماھی ھات... باوہریا وە بەھت ئەز قج ئاخافتنی وەك رەخنە دبیزم، ئەدوئیس یان نەزار قەببانی بەری بمریت، و ھەر ئیک ژ وان ھەلبەستقائین ھەز ژخوہکەر و نیرگزی کەسپن دەرەددار و نەساخن.

ھەلبەستقان لی ھاتیە خوہستن کو ھەر گاف ب کارە خوہ پرت و پار بکە و خود و ذاتی خوہ ژى بەھریقە و ھەلوہشینە، وەکی چەوا من دەسەمینارەکا خوہیا بەری دا ژى گۆت کو ھەر ئەزموونەکا ھەلبەستقانی پیکھاتیە ژ پەرتانندن ئەزموونەکا دی یا بەری وئ، کو من (نەمانا رەوشان) نقیسی، وئ دەمی من کردارا شکاندن و پەرتانندن و ھوورکرنی پراکتیزە کر نە ئاقیتنا ئەزموونا (بایج قالا) وەك ژناقیرنەکا دەمکی، یان ئیشکەنجەدانەکی، ئەقەژى جۆرەکە ژ ماسۆچیزم و خوہ ئازاردانی، بقی چەندى ژى چامەیا شعری دبیتە جۆرەک ژ پردان و سادیزمی دژبەری زمانی، بەلی د ھەمان دەمدا ئەو ماسۆچیزمە

چ جارن ھيسان نینە. من ژى د قج رەوشەنبیرییا خوہیا زەنگین و بەرفرەھدا ل دۆر شانۆیی، تەقی وئ ئەزموونا خوہیا نقیسینی و روئیا و دیتنا من بۆ نمایشان؛ تشتەك ل جەم من پەیدا بوویە ب کارم سینۆرین ناقبەرا ھەردوو ھونەران بناسم و وان ژھەقدوو جودا بکەم، و ئەگەر تیکھەلبوون و تیکتشفلین؛ پیدقیە ئیک ژوان د ناٹ ئەوا دیدا ب بەھوژیت، وەکی چەوا ل ھەردوو بەرھەمئین مندا (نەمانا رەوشان) و شانۆیا (زۆرخانە) دا دەھتە دیتن، کو ل سالا ۱۹۹۰ئ ژبال خانم نیزال ئەشقرە قە ھاتە نمایش کرن و ل وئ مە ھەلبەست وەکە ھیقین و جان دبوئیاد و بنەتارا شانۆیی دا ب کارئینایە.

نھا ل فرەنسا ئەزموونین نوو ھەنە بۆ ھەلوہشاندنا قەسیدین شعری ب ریکا شانۆیی، و ئەو د ریکا فورمى دەھتە سازکرن، ئەم ژى گەرەکە گوھداری ئەوئ دی بین چاغی کو ئەزموونکاریی دكەت، ئەگەر ئەو کەس عەرەب یان ژى بیانی بیت، نھا شانۆ دەستج خوہ بۆ دەرقلە تیکستی و ئەکتەری درپژ دكە، شانۆ دخوازه ل دەرقلە خود - ئ شانۆیی بخوہقە ژى ل دویف چارەسەریج بگەرپھیت، ھەلبەت ئەف یەك بەروفاژى تیۆرین پرتوئۆفسکی و ئارتۆپە، ژبەرکو شانۆ نھا بەرتەنگ ترە ژوئ ھەندى ب کارە قان ھەموو گھوپینان بخوہقە بگرە، ئەف یەك بخوہژى پرسەکە پرمەترسیدارە.

ئەز وەھا دبینم کو گەرەکە شانۆ ھەموو تەخمین مینا سینۆگرافی و کریۆگرافی و جلوبەرگ و ماکیاژ و میوزیکى وەھا لیج بکە کو دگەل بونیادا خوہیا خوہسەر تیکھەل و بەھوژتی بکە؛ کو جودایە دگەل بونیادا قەسیدەیا شعری و رۆمان و سینەمایج، و ھەقدەم چاقدیرییا وان ئەزموونین تیکستی ژى بەھتە کرن کو سینۆرین دناقبەرا وان ژانر و تەشەئین دەرپینج دتەقینن و کاقل و وئران دكەن.

ئەز رەخنەقانەکی ھەندى بیژی خرابم، یا باش ئەوہ ئەوین دی من رەخنە بکەن، و چ ژوئ خوہشتر نینە رەخنە ئاراستەى تە بەھتە کرن، لیج گەلەك و گەلەك بیتام و تامسارییە ھەندەك کەس بخوازن پەسنا تە بکەن وەك لاقلاقی و خوہ شرینکرن، ھەکە ئەوین دی ب مەبەستا خوہ شرینکرنی ل سەر من بنقیسن ئەز ھەستج ب سقکییا خوہ دكەم، ھەچکو ئەو زلەپەکی ل روویج

دوره قی خود و زاتی ب خوه ژى .

پرډان و ئیریشکرنا سهر زمانى؛ دستدریژکرنه بؤ سهر شانویى دهمى خوه گرځداى ریسا و هیم و بنه تارین حازرکی بکه م و بخوازم ل روویى ئولی و مهزه بى و ئایدیولؤژى فه وان پراکتیک و په یاده بکه م، نان دچارچؤفى ههر قوتابخانه یه کا ناقداردا وان بیخمه گهر، هه موو ره خنه قانین سته سالییا بیستى که سانین ئایدیولؤژست بوون، وهنده ک ژ وان ئایدیولؤژست و هه ز ژخوه که ربوون، ههر هه لبه ستفانه ک بوو ب ئایدیولؤژسته کی خوه سهر، ئه و ب رنقه دچه و ب پلاستیکى هاتیه داپوشین، دلئى وى پلاستیکه، مه ژیی وى پلاستیکه، هه ستین وى پلاستیکن، گهره که هه لبه ستفانین مه نه چنه نیف فیستیقائین شعری و ب وان وهر گپنا ژى سهر گهرم و لسهر خوه نه چن کو د ریکا هه شناسی و هه فبه ندیین که سی فه دهینه کرن... ئه و یه ک نافوده نگى و شکو مه ندییه که پوچ و به تاله و هه لبه ستفانان چى ناکه، لئى وانا خه را دکه و تیکوپیک دده.

ئه ز دهما دنقیسم، هه زرا خوه ل چ توخمه کی ناکه م ل دوره قى هه لبه ست و شانویى، ژبه رکو شانویا بازرگانى چاغى سه بر و سه مه رکه کی نیشان دده، ئه و باش دزانه کو بقى چهندى دکاره چه پک و ده ستقوتانین گهرم و داهات و درافه کی باش ژى په یدا بکه، لئى ئه ز سهرده ده ریى دگهل نه فهر و مه عمیلان ناکه م، خوهنده فان ب دیتنا من نه که سه کی مه عمیل و نه فهره و ل دهمى نفیسینا هه لبه ستیدا؛ ب چ ئاواپی ئه ز ستوخار و ملکه چى وى نابم، و هه روه ها ئه ز هه زرا خوه ل چ لیفه گهرین ره خنه یی و هه فبه ندیین دگهل جه ماوه ریدا ناکه م. په رتووک ل جه م من مینا زاړویه کی بیژى یه... لاواز و نه رم و شلکه، دهما په رتووک ژ نفیسه رى جودا دبیت مینا وى لاوازی شلکه، تو دکارى وى پاقیژى یان ژى ب په رچقینى، تفغ لئى بکه ی یان وى ب شه وتینى، تو د کارى وى ب ئه قینى و دگهلدا ب رازپى و بکه یه سه وان ژى، ئه فه چاره نفیسا مه زن و بی هه مپایا په رتووکى، کو ب بیته بیژى و دوور ژ هه فسار و کونترؤلا هه لبه ستفانى، هه لبه ستفان ل جه م مه هه تاکو ل ژیانى دانه په رتووکین خوه یین خراب هه لدگرن، و دهما دمرن و کوچ دکهن هه موو نفیسینین وان دکهن و پرت و به لاف دبن.

لهوا پیدقیه په رتووک خوه سهر و دوور به ژ که ساتییا هه لبه ستفانى و سه نگ و پیگه هى وى یى جفاکى و سیاسى و ئول و مهزه بى و ده ستهلاندرى و هه تا درافى ژى، ژبه ر قى چهندى دبیزمه ته درافى، ژبه ر ئه گهر و بناسه کی ساده، چونکى ته خه کا هه لبه ستفانین زهنگین و دهوله مه ند ل وه لاتین که نداقى و ده رقه ی که نداقى بؤ مه په یدا بووینه؛ هه زاران دؤلاران وه ک به رتیل و شرىنى دده نه هه لبه ستفانین مه زن کو لسهر وان بنقیسن و ب به ژن و بالا وان بیژن.

به رى نها ده ستهلاندى به رتیل ددا هه لبه ستفانان، به لئى نها هه لبه ستفان ب خوه بووینه نیچیرقانین دبارى و خه لاتان و زهنگینین هه لبه ستى و ل دؤر نووخوازیی ژى دناخفن، ئه فه چ نووخوازیه که؟! ئه فه چ هه لبه سته که؟! ئه ز چه وا هه لبه ستى بؤ پاشقه روى و پاشکه تن و توندوتیژى و کوشتن و ده مارگیرى و دؤگماپوون و دؤگماتیزمى بنقیسم؟ و د هه مان دهمدا به رتیلان وهرگرم بؤ په سن و مه دحه یی یین هه لبه ستا پاشکه فتى و هه زرا رزى و که شنار؟.. بیژه من چه وا؟.

هه فبه ندى و دؤمدارى و به رده وامى د ریکا سه رنه چه ماندنئى تی بدسته خستن، لهوا ل سهر ته پیدقیه کو دگهل خوه به رده وام بى هه تاکو ب کارى دگهل یین دى ژى به رده وام بى، به رده وامى و هه فبه ندىا هونه رى و ستاتیکى و جوانبىنى و جوانقانى پرسه کا ریژه یى نسبى یه... ئه ز ب خوه ژى وه ک بؤ چوون؛ هونه رین نفیسینى جودا ژهه قدوو دبینم، ئه ز گوتارین روژنامه قانى ل دؤر پرسین هه ز و سیاسه ت و جفاکى دنقیسم کو گوتارین ب جه ساره ت و راسته راستن... هه روه ها ل خوه نیشاندانان ژى گوتاران پیشکیش دکه م، ئه فه تشته که و نفیسینا هه لبه ستى تشته کی دى یه. به لئى چ جارا بؤ من نیه چامه و قه سیده یه کا شعری یا گوتارکى قه هینم و بیژم ئه فه دکاره بیتر هه فبه ندییان دگهل خه لکى دامه زرىنه و ئافا بکه، چونکى مه هونه رى گوتاریژى یى هه یه و هونه رى نفیسینا گوتارى ژى هه یه... لهوا دبیزم قه سیده تشته کی دى یه.

ژیدهر: انور بدر (لبنان)، القدس العربى ۲۰۰۴/۱۲/۱۶